

பொருளடக்கம் - 7
poruLadakkam
Table of Contents

| | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| 07_001_01 piththA piRaisUdI | 07_001_01 பித்தா பிறைகுடீ |
| 07_001_10 kArUr punaleydhi | 07_001_10 காரூர் புனலெய்தி |
| 07_024_01 ponnAr mEniyanE | 07_024_01 பொன்னார் மேனியனே |
| 07_025_01 ponseydha mEniyinIr | 07_025_01 பொன்செய்த மேனியினீர் |
| 07_025_09 EththAdhiru~ndhaRiyEn | 07_025_09 ஏத்தாதிருந்தறியேன் |
| 07_028_05 maiyAr kaNdaththinAy | 07_028_05 மையார் கண்டத்தினாய் |
| 07_034_01 thammaiyE pugazh~ndhu | 07_034_01 தம்மையே புகழ்ந்து |
| 07_039_10 paththarAyp paNivArgaL | 07_039_10 பத்தராய்ப் பணிவார்கள் |
| 07_048_01 matRup patRu | 07_048_01 மற்றுப் பற்று |
| 07_083_01 a~ndhiyum ~naNbagalum | 07_083_01 அந்தியும் நண்பகலும் |
| 07_085_01 vadivudai mazhuvE~ndhi | 07_085_01 வடிவுடை மழுவேந்தி |
| 07_092_04 uraippArurai uga~ndhu | 07_092_04 உரைப்பாருரை உகந்து |
| 07_095_01 mILA adimai | 07_095_01 மீளா அடிமை |
| 07_095_02 vitRukkoLvIr otRi | 07_095_02 விற்றுக்கொள்வீர் ஒற்றி |
| 07_100_03 ma~ndhiram ondRu aRiyEn | 07_100_03 மந்திரம் ஒன்று அறியேன் |
| 07_100_09 i~ndhiran maI piraman | 07_100_09 இந்திரன் மால் பிரமன் |

sthalam **thiruveNNey ~nallUr**
 paN: **i~ndhaLam**
 thirumuRai # **7.1.1**

pAdal su~ndharar
 rAgam:
 pAdal **piththA piRaisUdi**

7225

piththApiRai sUdIperu mAnEyarL LALA
 eththAnmaRa vAdhE~ninaik kindREnmanath thunnai
 vaiththAypeNNaith thenbAlveNNey ~nallUrarut tuRaiyuL
 aththAvunak kALAY-ini allEnena lAmE.

piththA piRai sUdI perumanE aruLALA
 eththAn maRavAdhE ~ninaikkindREn manaththu unnai
 vaiththAy peNNaith thenbAl veNNey ~nallUr aruL thuRaiyuL
 aththA unakku ALAY ini allEn enal AmE.

ஸ்தலம் **திருவெண்ணெய் நல்லூர்**
 பண்: **இந்தளம்**
 திருமுறை # **7.1.1**

பாடல் சுந்தரர்
 ராகம்:
 பாடல் **பித்தா பிறைகுடி**

7225

பித்தாபிறை குடபெரு மானேயரு ளாளா
 எத்தான்மற வாதேநினைக் கின்றேன்மனத் துன்னை
 வைத்தாய்பெண்ணைத் தென்பால்வெண்ணெய் நல்லூரருட் டுறையுள்
 அத்தாவுனக் காளாய்-இனி அல்லேனென லாமே.

பித்தா பிறை குட பெருமானே அருளாளா
 எத்தான் மறவாதே நினைக்கின்றேன் மனத்து உன்னை
 வைத்தாய் பெண்ணைத் தென்பால் வெண்ணெய் நல்லூர் அருள் துறையுள்
 அத்தா உனக்கு ஆளாய் இனி அல்லேன் எனல் ஆமே.

| | | |
|-------------------|--|----------------|
| piththA | piththan = mad man; fool; crazy man; (God can be considered crazy as he is so full of love that he does not see the faults of devotees) | பித்தா |
| piRai | crescent moon | பிறை |
| sUdI | one who wears (sUdu = wear) | குடி |
| perumanE | peruman = lord; god | பெருமானே |
| aruLALA | aruLALan = one who is full of blessings | அருளாளா |
| eththAn | in any manner | எத்தான் |
| maRavAdhE | without forgetting | மறவாதே |
| ~ninaikkindREn | I remember you | நினைக்கின்றேன் |
| eththAn maRavAdhE | I remember you (always) without | எத்தான் மறவாதே |

| | | |
|---|--|--|
| ~ninaikkindREn | forgetting in any manner | நினைக்கின்றேன் |
| manaththu | in (my) mind | மனத்து |
| unnai | you | உன்னை |
| vaiththAy | kept | வைத்தாய் |
| manaththu unnai vaiththAy | you kept you in my mind | மனத்து உன்னை வைத்தாய் |
| peNNai | 'peNNai' is the name of a river | பெண்ணை |
| thenbAl | in the south | தென்பால் |
| veNNey ~nallUr | name of a temple town | வெண்ணெய் நல்லூர் |
| aruL thuRai | aRuL thuRai = name of the temple in that town | அருள் துறை |
| aththA | aththan = father | அத்தா |
| peNNaith thenbAl veNNey~nallUr aruL- thuRaiyuL aththA | O my father, who is in the aRuL- thuRai temple in the town of veNNey~nallUr on the southern banks of the peNNai river | பெண்ணைத் தென்பால் வெண்ணெய்நல்லூர் அருள்-துறையுள் அத்தா |
| unakku | to you | உனக்கு |
| ALAy | slave | ஆளாய் |
| ini | any more | இனி |
| allEn | not | அல்லேன் |
| enal | say | எனல் |
| AmE | how is possible | ஆமே |
| unakku ALAy ini allEn enal AmE | How can I say any more that I am not your slave | உனக்கு ஆளாய் இனி அல்லேன் எனல் ஆமே |

Background:

ArUran was the son of a temple priest. On the day of his wedding, an old brahmin comes into the wedding hall and stops the marriage saying that ArUran is his slave. ArUran calls the old man a crazy person and questions how a brahmin can be a slave to another brahmin. The case goes to the village elders. The village elders investigate the evidence presented by the old man and decide the case in favor of the old man. Thus, ArUran is declared the slave of the old man. The old man leads ArUran (and the others) into the temple and disappears only to appear as Siva and pArvathi to him. Siva reminds ArUran of his past and asks him to sing. ArUran does not know how to start. Siva tells to him to start the song with the first words he used when he saw the old man in the wedding hall. This is that very first song sung by ArUran. That is why this song starts by addressing the god as the “crazy one”.

(sundharar is the name of the previous life of ArUran. After this point, he comes to be referred by that name only).

Meaning:

O crazy one! O lord who is wearing the crescent moon! You are the source of blessing. You have installed yourself in my mind. I remember you always without forgetting in any manner. O father in

the aruL thuRai temple in the town of veNNey~nallUr on the southern banks of the peNNai river!
How can I say any more that I am not your slave?

| | | | | |
|--------------|----------------------------|--------|----------------------------|--------|
| sthalam | thiruveNNey ~nallUr | pAdal | su~ndharar | |
| paN: | i~ndhaLam | rAgam: | suba pa~nthuvarALi? | |
| thirumuRai # | 7.1.10 | pAdal | kArUr punaleydhik | # 7234 |

kArUrpunal eydhikkarai kalliththiraik kaiyAl
pArUrpuga zheydhiththigazh panmAmaNi u~ndhic
cIrUrpeNNaith thenbAlveNNey ~nallUrarut tuRaiyuL
ArUran-em berumAR kALallEnena lAmE.

kAr Ur punal eydhik karai kallith thiraik kaiyAl
pAr Ur pugazh eydhith thigazh pal mA maNi u~ndhic
sIr Ur peNNaith thenbAl veNNey ~nallUr aruL thuRaiyuL
ArUran emberumARku AL allEn enal AmE.

| | | | | |
|------------|-----------------------------|--------|---------------------------|--------|
| ஸ்தலம் | திருவெண்ணெய் நல்லூர் | பாடல் | சுந்தரர் | |
| பண்: | இந்தளம் | ராகம்: | சுப பந்துவராளி? | |
| திருமுறை # | 7.1.10 | பாடல் | காசூர் புனலெய்திக் | # 7234 |

காசூர்புனல் எய்திக்கரை கல்லித்திரைக் கையால்
பாசூர்புக மெய்தித்திகழ் பன்மாமணி உந்திச்
சீரூர்பெண்ணைத் தென்பால்வெண்ணெய் நல்லூரருட் டுறையுள்
ஆரூரன்-எம் பெருமாற் காளல்லேனென லாமே.

கார் ஊர் புனல் எய்திக் கரை கல்லித் திரைக் கையால்
பார் ஊர் புகழ் எய்தித் திகழ் பல் மா மணி உந்திச்
சீர் ஊர் பெண்ணைத் தென்பால் வெண்ணெய் நல்லூர் அருள் துறையுள்
ஆரூரன் எம்பெருமாற்கு ஆள் அல்லேன் எனல் ஆமே.

| | | |
|---------------------|-----------------|------------------------|
| kAr (= mEgam) | clouds | கார் (= மேகம்) |
| Ur (=uLLa, irukkum) | present | ஊர் (=உள்ள, இருக்கும்) |
| punal | water | புனல் |
| eydhi | reaching | எய்தி |
| karai | bank (of river) | கரை |
| kalli | hitting | கல்லி |
| thirai | waves | திரை |
| kaiyAl | hands | கையால் |

| | | |
|---|---|--|
| kAr Ur punal eydhik karai kallith thiraik kaiyAl | The water in the clouds reaches the river and it hits the banks with its wave hands | கார் ஊர் புனல் எய்திக் கரை கல்லித் திரைக் கையால் |
| pAr (= ulagam) | world | பார் (= உலகம்) |
| Ur | | ஊர் |
| pugazh | fame | புகழ் |
| eydhi | having; achieving | எய்தி |
| thigazh | shining | திகழ் |
| pal | many | பல் |
| mA | great | மா |
| maNi | gems | மணி |
| u~ndhi | pushing | உந்தி |
| pAr Ur pugazh eydhith thigazh pal mA maNi u~ndhi | it is famous everywhere in the world and it carries shiny great gems | பார் ஊர் புகழ் எய்தித் திகழ் பல் மா மணி உந்தி |
| sIr | beauty | சீர் |
| Ur | havig | ஊர் |
| peNNai | the peNNai river | பெண்ணை |
| thenbAl | in the south | தென்பால் |
| veNNey ~nallUr | the town of veNNey ~nallUr | வெண்ணெய் நல்லூர் |
| aruL thuRaiyuL | in the temple named 'aruL thuRai' | அருள் துறையுள் |
| sIr Ur peNNaith thenbAl veNNey ~nallUr aruL thuRaiyuL | In the 'aruL thuRai' temple in the town of veNNey ~nallUr located on the southern bank of the peNNai river | சீர் ஊர் பெண்ணைத் தென்பால் வெண்ணெய் நல்லூர் அருள் துறையுள் |
| ArUran | ArUran = the real name of su~ndharar | ஆரூரன் |
| emberumARku | to our lord | எம்பெருமாற்கு |
| AL | slave | ஆள் |
| allEn | I am not | அல்லேன் |
| enal | to say | எனல் |
| AmE | is it possible | ஆமே |
| ArUran emberumARku AL allEn enal AmE | How can ArUran say that he is not the slave of our lord? | ஆரூரன் எம்பெருமாற்கு ஆள் அல்லேன் எனல் ஆமே |

Meaning:

The water in the clouds reaches the peNNai river and it hits the banks with its hands made up of waves. The peNNai river is famous all over for the many shiny great gems that it carries in its currents. How can ArUran say that he is not the slave of our lord in the 'aruL thuRai' temple in the town of veNNey ~nallUr located on the southern bank of the peNNai river?

=====

sthalam **thirumazhapAdi**
 paN: **~nattarAgam**
 thirumuRai # **7.24.1**

pAdal **su~ndharar**
 rAgam:
 pAdal **ponnAr mEniyanE** # 7463

ponnAr mEniyanE puliththOlai araikkasaiththu
 minnAr se~njjadaimeI miLirkondRai yaNi~ndhavanE
 mannE mAmaNiyE mazhapAdiyuL mANikkamE
 annE yunnaiyallA liniyArai ~ninaikkEnE.

pon Ar mEniyanE pulith thOlai araikku asaiththu
 min Ar se~njjadaimeI miLir kondRai aNi~ndhavanE
 mannE mAmaNiyE mazhapAdiyuL mANikkamE
 annE unnai allAl ini yArai ~ninaikkEnE.

ஸ்தலம் **திருமழபாடி**
 பண்: **நட்டராகம்**
 திருமுறை # **7.24.1**

பாடல் **சுந்தரர்**
 ராகம்:
 பாடல் **பொன்னார் மேனியனே** # 7463

பொன்னார் மேனியனே புலித்தோலை அரைக்கசைத்து
 மின்னார் செஞ்சடைமேல் மிளிர்கொன்றை யணிந்தவனே
 மன்னே மாமணியே மழபாடியுள் மாணிக்கமே
 அன்னே யுன்னையல்லா லினியாரை நினைக்கேனே.

பொன் ஆர் மேனியனே புலித் தோலை அரைக்கு அசைத்து
 மின் ஆர் செஞ்சடை மேல் மிளிர் கொன்றை அணிந்தவனே
 மன்னே மா மணியே மழபாடியுள் மாணிக்கமே
 அன்னே உன்னை அல்லால் இனி யாரை நினைக்கேனே.

| | | |
|------------------------------------|---|-----------------------------|
| pon | gold | பொன் |
| Ar | having | ஆர் |
| mEniyanE | one with the body | மேனியனே |
| pon Ar mEniyanE | O the one with golden body (= Siva)! | பொன் ஆர் மேனியனே |
| puli | tiger | புலி |
| thOlai | skin | தோலை |
| araikku | to the waist | அரைக்கு |
| asaiththu | wearing | அசைத்து |
| pulith thOlai araikku asaiththu | wearing the tiger skin on your waist | புலித் தோலை அரைக்கு அசைத்து |
| min | lightning | மின் |
| se~njjadaimeI | matted locks | செஞ்சடை |

| | | |
|--|--|--|
| mEl | on | மேல் |
| miLir | bright | மிளிர் |
| kondRai | a variety of flower | கொன்றை |
| aNi~ndhavanE | one who wears | அணிந்தவனே |
| min Ar se~njjadai mEl miLir kondRai aNi~ndhavanE | O the one who wears bright kondRai flowers on the lightning like matted locks! | மின் ஆர் செஞ்சடை மேல் மிளிர் கொன்றை அணிந்தவனே |
| mannE | O king! | மன்னே |
| mA | great | மா |
| maNiyE | gem | மணியே |
| mA maNiyE | O the great gem! | மா மணியே |
| mazhapAdiyuL | in mazhabAdi (a temple town) | மழபாடியுள் |
| mANikkamE | ruby | மாணிக்கமே |
| mazhapAdiyuL mANikkamE | O the ruby in mazhabAdi town! | மழபாடியுள் மாணிக்கமே |
| annE | O mother! | அன்னே |
| unnai | you | உன்னை |
| allAl | except | அல்லால் |
| ini | henceforth | இனி |
| yArai | who | யாரை |
| ~ninaikkEnE | will I think about | நினைக்கேனே |
| unnai allAl ini yArai ~ninaikkEnE | Who else except you will I think about? | உன்னை அல்லால் இனி யாரை நினைக்கேனே |

Background:

During one of his pilgrimages, su~ndharar had visited the temple in the town of thiruvAlambozhil. That night Siva came in his dream and said 'Did you forget to come to mazhabAdi'? Immediately su~ndharar proceeded to thirumazhabAdi and sang this padhigam.

Meaning:

O Siva with the golden body! O Siva wearing the tiger skin on your waist and bright kondRai flowers on the lightning like matted locks! O king! O the great gem! O the ruby in mazhabAdi town! O mother! Who else except you will I think about?

sthalam **thirumudhukundRam** pAdal **su~ndharar**
paN: **~nattarAgam** rAgam:
thirumuRai # **7.25.1** pAdal **ponseydha mEniyinIr** # 7473

ponseydha mEniyinIr puliththOlai araikkasaiththIr
munseydha mUveyilum eriththIrmudhu kundRamar~ndhIr

minseydha ~nuNNidaiyaL paravaiyivaL thanmugappE
enseydha vARadigEL adiyEn ittaLa~ngkedavE.

pon seydhA mEniyinIr pulith thOlai araikku asaiththIr
mun seydhA mU eyilum eriththIr mudhukundRu amar~ndhIr
min seydhA ~nuN idaiyaL paravai ivaLthan mugappE
en seydhavARu adigEL adiyEn ittaLam kedavE.

ஸ்தலம் **திருமுதுகுன்றம்** பாடல் **சுந்தரர்**
பண்: **நட்டராகம்** ராகம்:
திருமுறை # **7.25.1** பாடல் **பொன்செய்த மேனியினிர்** # 7473

பொன்செய்த மேனியினிர் புலித்தோலை அரைக்கசைத்தீர்
முன்செய்த மூவெயிலும் எரித்தீர்முது குன்றமர்ந்தீர்
மின்செய்த நுண்ணிடையாள் பரவையிவள் தன்முகப்பே
என்செய்த வாறடிகேள் அடியேன் இட்டளங்கெடவே.

பொன் செய்த மேனியினிர் புலித் தோலை அரைக்கு அசைத்தீர்
முன் செய்த மூ எயிலும் எரித்தீர் முதுகுன்று அமர்ந்தீர்
மின் செய்த நுண் இடையாள் பரவை இவள்தன் முகப்பே
என் செய்தவாறு அடிகேள் அடியேன் இட்டளம் கெடவே.

| | | |
|-------------------------------------|--|---------------------------------|
| pon | gold | பொன் |
| seydha | like | செய்த |
| mEniyinIr | you who has the body | மேனியினிர் |
| pon seydhA mEniyinIr | Your body is like gold | பொன் செய்த மேனியினிர் |
| puli | tiger | புலி |
| thOlai | skin | தோலை |
| araikku | to the waist | அரைக்கு |
| asaiththIr | you wear | அசைத்தீர் |
| pulith thOlai araikku asaiththIr | You wear the tiger skin on your waist | புலித் தோலை அரைக்கு அசைத்தீர் |
| mun | previously; before; | முன் |
| seydha | built; did; | செய்த |
| mU | three | மூ |
| eyilum | fort cities | எயிலும் |
| eriththIr | you burnt | எரித்தீர் |
| mun seydhA mU eyilum eriththIr | You burnt the three fort cities | முன் செய்த மூ எயிலும் எரித்தீர் |
| mudhukundRu | - name of a temple town | முதுகுன்று |

| | | |
|---|---|--|
| amar~ndhIr | you are in | அமர்ந்தீர் |
| mudhukundRu amar~ndhIr | You are in mudhukundRu (Vriddhachalam) temple | முதுகுன்று அமர்ந்தீர் |
| min (= minnal) | lightning | மின் (= மின்னல்) |
| ~nuN | small | நுண் |
| idaiyAL | one with the waist | இடையாள் |
| paravai | paravai = name of su~ndharar's wife | பரவை |
| min seydhA ~nuN idaiyAL paravai | paravai has a slender waist like a lightning beam | மின் செய்த நுண் இடையாள் பரவை |
| ivaLthan | her | இவள்தன் |
| mugappE | in front of; in presence | முகப்பே |
| ivaLthan mugappE | in front of her; in her presence | இவள்தன் முகப்பே |
| en | what | என் |
| seydhavARu | have done | செய்தவாறு |
| adigEL | You lord | அடிகேள் |
| adiyEn | my | அடியேன் |
| ittaLam | trouble/pain/distress | இட்டளம் |
| kedavE | get rid of; remove; relieve; | கெடவே |
| en seydhavARu adigEL adiyEn ittaLam kedavE | O lord, what have you done to relieve my distress? | என் செய்தவாறு அடிகேள் அடியேன் இட்டளம் கெடவே |

Background:

During one of his pilgrimages, su~ndharar visited many temples. He visited kUdalaiaAtRUr (see the background for padhigam (7.85.1 vadivudai mazhuvE~ndhi)) and then came to thirumudhukundRam (Vriddachalam). He requested Siva to give him some gold. Siva gave 12000 gold coins. su~ndharar did not know how he could carry it to thiruvArUr. A heavenly voice told him to dump the gold in the maNimuththARu river in thirumudhukundRam and he could collect it from the kamalAlayam tank in thiruvArUr. su~ndharar dumped the gold in that river accordingly. However, due to human nature, he kept a small sample with him to compare what he gets in thiruvArUr.

Later on he returned to thiruvArUr and told his wife paravaiyAr about this. su~ndharar went to the kamalAlayam tank with his wife. He went under the water in the eastern part of the tank and searched for the gold. He did not see any gold. Then he sang this padhigam (starting with 7.25.1 ponsydhA mEniyinIr). Siva made the gold visible to su~ndharar. After he brought it out of the tank, su~ndharar compared the quality of the gold to the sample he had retained from thirumudhukundRam. He was shocked to find that the gold he got out of the tank in thiruvArUr was of inferior quality. He then song another song and Siva restored the gold to its original quality.

Meaning:

O siva, with a body like gold! You wear the tiger skin on your waist. Earlier you burnt the three fort cities. You are in mudhukundRu (Vriddhachalam) temple. paravai has a slender waist like a lightning beam. O lord, what have you done to relieve my distress in her presence?

sthalam **thirumudhukundRam** pAdal **su~ndharar**
 paN: ~nattarAgam rAgam:
 thirumuRai # **7.25.9** pAdal **EththAdhiru~ndhaRiyEn** # 7481

EththA dhiru~ndhaRiyEn imaiyOrthani ~nAyaganE
 mUththA yulagukkellAm mudhukundRam amar~ndhavanE
 pUththA ru~ngkuzhalAL paravaiyivaL thanmugappE
 kUththA tha~ndharuLAy kodiYEnit taLa~ngkedavE.

EththAdhu iru~ndhu aRiyEn imaiyOr thani ~nAyaganE
 mUththAy ulagukku ellAm mudhukundRam amar~ndhavanE
 pUththArum kuzhalAL paravai ivaLthan mugappE
 kUththA tha~ndhu aruLAy kodiYEn ittaLam kedavE.

ஸ்தலம் **திருமுதுகுன்றம்** பாடல் **சுந்தரர்**
 பண்: **நட்டராகம்** ராகம்:
 திருமுறை # **7.25.9** பாடல் **ஏத்தாதிருந்தறியேன்** # 7481

ஏத்தா திருந்தறியேன் இமையோர்தனி நாயகனே
 மூத்தா யுலகுக்கெல்லாம் முதுகுன்றம் அமர்ந்தவனே
 பூத்தா ருங்குழலாள் பரவையிவள் தன்முகப்பே
 கூத்தா தந்தருளாய் கொடியேனிட் டளங்கெடவே.

ஏத்தாது இருந்து அறியேன் இமையோர் தனி நாயகனே
 மூத்தாய் உலகுக்கு எல்லாம் முதுகுன்றம் அமர்ந்தவனே
 பூத்தாரும் குழலாள் பரவை இவள்தன் முகப்பே
 கூத்தா தந்து அருளாய் கொடியேன் இட்டளம் கெடவே.

| | | |
|------------------------------|---|-------------------------|
| EththAdhu | not worshipping | ஏத்தாது |
| iru~ndhu | being | இருந்து |
| aRiyEn | I do not know/remember | அறியேன் |
| EththAdhu iru~ndhu aRiyEn | I do not remember ever not worshipping | ஏத்தாது இருந்து அறியேன் |
| imaiyOr | devas | இமையோர் |
| thani | only | தனி |
| ~nAyaganE | O lord | நாயகனே |
| imaiyOr thani ~nAyaganE | O the supreme lord of the devas! | இமையோர் தனி நாயகனே |

| | | |
|---|--|---|
| mUththAy | You are the older one | முத்தாய் |
| ulagukku | to the worlds | உலகுக்கு |
| ellAm | all | எல்லாம் |
| mUththAy ulagukku ellAm | You were there before all these worlds came into being | முத்தாய் உலகுக்கு எல்லாம் |
| mudhukundRam | Vriddhachalam - name of a temple town | முதுகுன்றம் |
| amar~ndhavanE | you are in | அமர்ந்தவனே |
| mudhukundRam amar~ndhavanE | You are in mudhukundRam (Vriddhachalam) | முதுகுன்றம் அமர்ந்தவனே |
| pU | flower | பூ |
| thArum | wearing? | தாரும் |
| kuzhalAL | one with the hair | குழலாள் |
| paravai | paravai - su~ndharar's wife's name | பரவை |
| ivaLthan | her | இவள்தன் |
| mugappE | in front of | முகப்பே |
| pUththArum kuzhalAL paravai ivaLthan mugappE | paravai wears flowers on her hair. In front of her | பூத்தாரும் குழலாள் பரவை இவள்தன் முகப்பே |
| kUththA | O the dancer! | கூத்தா |
| tha~ndhu | give | தந்து |
| aruLAY | will you not bless | அருளாய் |
| kodiyEn | the bad me (i.e. undeserving) | கொடியேன் |
| ittaLam | trouble/pain/distress | இட்டளம் |
| kedavE | get rid of; remove; relieve; | கெடவே |
| kUththA tha~ndhu aruLAY kodiyEn ittaLam kedavE. | O siva, please bless the undeserving me by giving (the gold) and remove my pain! | கூத்தா தந்து அருளாய் கொடியேன் இட்டளம் கெடவே. |

Background:

Please see padhigam starting with '7.25.1 ponseydha mEniyinIr'.

Meaning:

O siva, the supreme lord of the devas! I do not remember ever not worshipping you. You were there before all these worlds came into being. You are in mudhukundRam (Vriddhachalam). O the cosmic dancer! My wife paravai, wearing flowers on her hair, is laughing at me. O Siva, please bless the undeserving me by giving the gold in front of paravai and remove my pain!

sthalam

thirukkadavUr

pAdal

su~ndharar

paN: ~nattarAgam

rAgam: pUrvikalyANi?

thirumuRai # 7.28.5

pAdal pa~nthuvarALi?
piRaiyArum sadaiyAy

7507

maiyAr kaNdaththinAy madhamAvuri pOrththavanE
poyyA dhennuyirut pugu~ndhAyinnam pO~ndhaRiyAy
kaiyA rAdaravA kadavUrdhanuL vIrattaththem
aiyA ennamudhE enakkArthuNai ~nIyaladhE

mai Ar kaNdaththinAy madha mA uri pOrththavanE
poyyAdhu en uyirul pugu~ndhAy innam pO~ndhu aRiyAy
kai Ar Adu aravA kadavUrdhanuL vIrattaththu em
aiyA en amudhE enakku Ar thuNai ~nI a[l]ladhE.

ஸ்தலம் திருக்கடவூர்
பண்: நட்ராகம்

பாடல் சுந்தரர்
ராகம்: பூர்விகல்யாணி?
பந்துவராளி?

திருமுறை # 7.28.5

பாடல் பிறையாரும் சடையாய் # 7507

மையார் கண்டத்தினாய் மதமாவுரி போர்த்தவனே
பொய்யா தென்னுயிருட் புகுந்தாயின்னம் போந்தறியாய்
கையா ராடரவா கடவூர்தனுள் வீரட்டத்தெம்
ஐயா என்னமுதே எனக்கார்துணை நீயலதே

மை ஆர் கண்டத்தினாய் மத மா உரி போர்த்தவனே
பொய்யாது என் உயிருள் புகுந்தாய் இன்னம் போந்து அறியாய்
கை ஆர் ஆடு அரவா கடவூர்தனுள் வீரட்டத்து எம்
ஐயா என் அமுதே எனக்கு ஆர் துணை நீ அ[ல்]லதே.

| | | |
|-----------------------------|---|---------------------|
| mai | dark; black | மை |
| Ar | having; with | ஆர் |
| kaNdam | throat | கண்டம் |
| maiyAr kaNdaththinAy | You with the dark throat | மையார் கண்டத்தினாய் |
| madha | enraged | மத |
| mA | animal | மா |
| uri | skin | உரி |
| pOrththu | to cover with | போர்த்து |
| madhamAvuri pOrththavanE | You who is covered with the skin of the enraged elephant | மதமாவுரி போர்த்தவனே |
| poyyAdhu | truly | பொய்யாது |
| en | my | என் |

| | | |
|--|---|--|
| uyiruL | in soul | உயிருள் |
| pugu~ndhAy | you entered | புகுந்தாய் |
| innam | still | இன்னம் |
| pO~ndhu | to come out | போந்து |
| aRiyAy | you do not know | அறியாய் |
| poyyAdhu en uyiruL pugu~ndhAy innam pO~ndhaRiyAy | truly you have entered my soul and you still have not gone out | பொய்யாது என் உயிருள் புகுந்தாய் இன்னம் போந்தறியாய் |
| kai | hand | கை |
| Ar | in/on | ஆர் |
| Adu | swing | ஆடு |
| aravan | one with the snake | அரவன் |
| kaiyAr AdaravA | You with the swinging snake on the hand | கையார் ஆடரவா |
| kadavUr | kadavUr (name of a temple town) | கடவூர் |
| thanuL | in | தனுள் |
| vIrattaththu | of vIrattam (name of the temple) | வீரட்டத்து |
| em | our | எம் |
| aiyA | lord | ஐயா |
| kadavUrdhanuL vIrattaththem aiyA | Oh lord of the vIrattam temple in kadavUr ! | கடவூர்தனுள் வீரட்டத்தெம் ஐயா |
| en | my | என் |
| amudhu | amritha = nectar of immortality = dearest | அமுது |
| en-amudhE | my dearest ! | என்-அமுதே |
| enakku | to me | எனக்கு |
| Ar | who | ஆர் |
| thuNai | protector | துணை |
| ~nI | you | நீ |
| alladhu | else; except | அல்லது |
| enakku Ar thuNai ~nIyaladhE | Except you who else is my protector? | எனக்கு ஆர் துணை நீயலதே |

You with the dark throat! You who is covered with the skin of the enraged elephant! Truly you have entered my soul and you are still staying there. You with the swinging snake on the hand! Oh lord of the vIrattam temple in kadavUr! My dearest! You alone are my protector.

sthalam

thiruppugalUr

pAdal

su~ndharar

paN: kolli
thirumuRai # 7.34.1

rAgam: thammaiyE pugazh~ndhu # 7564
pAdal

thammaiyEpugazh~n dhiccaipEsinu~nj
cArvinu~nthoNdar tharugilAp
poymmaiyALaraip pAdAdhEye~ndhai
pugalUrpAdumin pulavIrgAL
immaiyEtharum sORu~ngkURaiyum
EththalAm-idar kedalumAm
ammaiyEsiva lOgamALvadhaR
kiyAdhumaiyuRa villaiyE.

thammaiyE pugazh~ndhu iccai pEsinum
sArvinum thoNdar tharugilAp
poymmaiyALaraip pAdAdhE e~ndhai
pugalUr pAdumin pulavIrgAL
immaiyE tharum sORum kURaiyum
Eththal Am idar kedalum Am
ammaiyE siva lOgam ALvadhaRku
yAdhum aiyuRavu illaiyE.

ஸ்தலம் திருப்புகலூர்
பண்: கொல்லி
திருமுறை # 7.34.1

பாடல் சுந்தரர்
ராகம்:
பாடல் தம்மையே புகழ்ந்து # 7564

தம்மையேபுகழ்ந் திச்சைபேசினும்
சார்வினுந்தொண்டர் தருகிலாப்
பொய்ம்மையாளரைப் பாடாதேயெந்தை
புகலூர்பாடுமின் புலவீர்காள்
இம்மையேதரும் சோறுங்கூறையும்
ஏத்தலாம்-இடர் கெடலுமாம்
அம்மையேசிவ லோகமாள்வதற்
கியாதுமையுற வில்லையே.

தம்மையே புகழ்ந்து இச்சை பேசினும்
சார்வினும் தொண்டர் தருகிலாப்
பொய்ம்மையாளரைப் பாடாதே எந்தை
புகலூர் பாடுமின் புலவீர்காள்
இம்மையே தரும் சோறும் கூறையும்
ஏத்தல் ஆம் இடர் கெடலும் ஆம்
அம்மையே சிவ லோகம் ஆள்வதற்கு
யாதும் ஐயுறவு இல்லையே.

| | | |
|--|--|--|
| thammaiyE | themselves | தம்மையே |
| pugazh~ndhu | praise | புகழ்ந்து |
| iccai | like; desire; | இச்சை |
| pEsinum | even if you speak | பேசினும் |
| sArvinum | be with them / depend on them | சார்வினும் |
| thammaiyE pugazh~ndhu iccai pEsinum sArvinum | Even if you praise them, speak what they like, and depend on them always | தம்மையே புகழ்ந்து இச்சை பேசினும் சார்வினும் |
| thoNdar | follower | தொண்டர் |
| tharugilA | not giving | தருகிலா |
| poymmaiYALarai | mean spirited men | பொய்ம்மையாளரை |
| pAdAdhE | do not sing | பாடாதே |
| thoNdar tharugilAp poymmaiYALaraip pAdAdhE | do not sing praising the mean spirited men who do not give (money/food) to those who serve them | தொண்டர் தருகிலாப் பொய்ம்மையாளரைப் பாடாதே |
| e~ndhai | our father (= sivA) | எந்தை |
| pugalUr | pugalUr (name of a temple town) | புகலூர் |
| pAdumin | you sing | பாடுமின் |
| pulavIrgAL | O poets! | புலவீர்காள் |
| e~ndhai pugalUrp pAdumin pulavIrgAL | O poets, sing about sivA in pugalUr | எந்தை புகலூர்ப் பாடுமின் புலவீர்காள் |
| immaiYE | in this life | இம்மையே |
| tharum | will give | தரும் |
| sORum | food and | சோறும் |
| kURaiyum | and clothes | சூறையும் |
| immaiYE tharum sORum kURaiyum | It will give food and clothes in this life | இம்மையே தரும் சோறும் சூறையும் |
| Eththal | praise | ஏத்தல் |
| Am (= Agum) | you can | ஆம் (= ஆகும்) |
| EththalAm | You can praise him | ஏத்தலாம் |
| idar | difficulties; troubles | இடர் |
| kedalum | remove | கெடலும் |
| Am | you can | ஆம் |
| idar kedalumAm | you can remove your difficulties | இடர் கெடலுமாம் |
| ammaiyE | in next life | அம்மையே |
| siva lOgam | sivA's abode | சிவ லோகம் |
| ALvadhARku | to rule | ஆள்வதற்கு |

| | | |
|---|--|---|
| yAdhum | even little | யாதும் |
| aiyuRavu | doubt | ஐயுறவு |
| illaiyE | no | இல்லையே |
| ammaiyE siva lOgam ALvadhaRku yAdhum aiyuRavu illaiyE | There is no doubt that you will enjoy sivA's abode in the next life | அம்மையே சிவ லோகம் ஆள்வதற்கு யாதும் ஐயுறவு இல்லையே |

O poets! Do not bother to sing songs praising the mean spirited men. Even if you give them company and speak what they like to hear, they do not give (money/food) to those who serve them. Sing about our father sivA in pugaiUr. In this life that will give you food and clothes. You can praise sivA. It will remove your difficulties. There is no doubt that you will enjoy sivA's abode in the next life.

=====

| | | | |
|--------------|-------------------------------|--------|--------------------------------------|
| sthalam | thiruththoNdath thogai | pAdal | su~ndharar |
| | (thiruvArUr) | | |
| paN: | kollik kauvANam | rAgam: | |
| thirumuRai # | 7.39.10 | pAdal | paththarAyp paNivArgaL # 7626 |

paththarAyp paNivArga LellArkku madiyEn
paramanaiyE pAduvA radiyArkku madiyEn
siththatthaic civanbALE vaiththArkku madiyEn
thiruvArUrp piRa~ndhArga LellArkku madiyEn
muppOdhu~n thirumEni thINduvArk kadiyEn
muzhu~nIRu pUsiya munivarkku madiyEn
appAlum adiccAr~ndhA radiyArkku madiyEn
ArUran ArUri lammAnuk kALE.

paththarAyp paNivArgaL ellArkkum adiyEn
paramanaiyE pAduvAr adiyArkkum adiyEn
siththatthaic civanbALE vaiththArkkum adiyEn
thiruvArUrp piRa~ndhArgaL ellArkkum adiyEn
muppOdhum thirumEni thINduvArkku adiyEn
muzhu ~nIRu pUsiya munivarkkum adiyEn
appAlum adic cAr~ndhAr adiyArkkum adiyEn
ArUran ArUril ammAnukku ALE.

| | | | |
|------------|---------------------------|--------|-------------------------------------|
| ஸ்தலம் | திருத்தொண்டத் தொகை | பாடல் | சுந்தரர் |
| | (திருவாரூர்) | | |
| பண்: | கொல்லிக் கௌவாணம் | ராகம்: | |
| திருமுறை # | 7.39.10 | பாடல் | பத்தராய்ப் பணிவார்கள் # 7626 |

பத்தராய்ப் பணிவார்க ளெல்லார்க்கு மடியேன்

பரமனையே பாடுவா ரடியார்க்கு மடியேன்
 சித்தத்தைச் சிவன்பாலே வைத்தார்க்கு மடியேன்
 திருவாரூர்ப் பிறந்தார்க ளெல்லார்க்கு மடியேன்
 முப்போதுந் திருமேனி தீண்டுவார்க் கடியேன்
 முழுநீறு பூசிய முனிவர்க்கு மடியேன்
 அப்பாலும் அடிச்சார்ந்தா ரடியார்க்கு மடியேன்
 ஆரூரன் ஆரூரி லம்மானுக் காளே.

பத்தராய்ப் பணிவார்கள் எல்லார்க்கும் அடியேன்
 பரமனையே பாடுவார் அடியார்க்கும் அடியேன்
 சித்தத்தைச் சிவன்பாலே வைத்தார்க்கும் அடியேன்
 திருவாரூர்ப் பிறந்தார்கள் எல்லார்க்கும் அடியேன்
 முப்போதும் திருமேனி தீண்டுவார்க்கு அடியேன்
 முழு நீறு பூசிய முனிவர்க்கும் அடியேன்
 அப்பாலும் அடிச் சார்ந்தார் அடியார்க்கும் அடியேன்
 ஆரூரன் ஆரூரில் அம்மானுக்கு ஆளே.

| | | |
|--|---|--|
| paththarAy (= baktharAy) | as devotees | பத்தராய் (= பக்தராய்) |
| paNivArgaL | those who worship | பணிவார்கள் |
| ellArkkum | to all of them | எல்லார்க்கும் |
| adiyEn | I am servant | அடியேன் |
| paththarAyp paNivArgaL ellArkkum adiyEn | I am a servant of all devotees who worship sivA. | பத்தராய்ப் பணிவார்கள் எல்லார்க்கும் அடியேன் |
| paramanaiyE | sivA | பரமனையே |
| pAduvAr | those who sing | பாடுவார் |
| adiyArkkum | to the devotees | அடியார்க்கும் |
| paramanaiyE pAduvAr adiyArkkum adiyEn | I am a servant of all the devotees who sing and praise sivA | பரமனையே பாடுவார் அடியார்க்கும் அடியேன் |
| siththaththai | mind | சித்தத்தை |
| sivanbAlE | on sivA | சிவன்பாலே |
| vaiththArkkum | to those who keep | வைத்தார்க்கும் |
| siththaththai civanbAlE vaiththArkkum adiyEn | I am a servant of those who mediate on sivA | சித்தத்தைச் சிவன்பாலே வைத்தார்க்கும் அடியேன் |
| thiruvArUr | name of a temple town | திருவாரூர் |
| piRa~ndhArgaL | those who are born | பிறந்தார்கள் |
| thiruvArUrp piRa~ndhArgaL ellArkkum adiyEn | I am a servant of all those who are born in thiruvArUr | திருவாரூர்ப் பிறந்தார்கள் எல்லார்க்கும் அடியேன் |

| | | |
|--|--|--|
| | (The belief is that anyone who is born in thiruvArUr is blessed) | |
| muppOdhum | all three times | முப்போதும் |
| thirumEni | holy body | திருமேனி |
| thINduvArkku | to those who touch | தீண்டுவார்க்கு |
| muppOdhum thirumEni thINduvArk(ku) adiyEn | I am a servant of all those who do puja to sivA three times a day (i.e. saiva priests) | முப்போதும் திருமேனி தீண்டுவார்க்கு(கு) அடியேன் |
| muzhu | fully | முழு |
| ~nIRu (= sAmbal = vibUdhi) | holy ash | நீறு (= சாம்பல் = விபூதி) |
| pUsiya | smeared | பூசிய |
| munivarkkum | to the saints/sages | முனிவர்க்கும் |
| muzhu~nIRu pUsiya munivarkkum adiyEn | I am a servant of all the saints/sages who are smeared with the holy ash | முழுநீறு பூசிய முனிவர்க்கும் அடியேன் |
| appAlum | even beyond (i.e. far away lands. Can also mean later period) | அப்பாலும் |
| adi | feet | அடி |
| sAr~ndhAr | worship | சார்ந்தார் |
| adiyArkum | to the devotees | அடியார்க்கும் |
| appAlum adiccAr~ndhAr adiyArkum adiyEn | I am a servant of all the devotees from other lands who worship sivA's feet | அப்பாலும் அடிச்சார்ந்தார் அடியார்க்கும் அடியேன் |
| ArUran (= su~ndharar) | ArUran (this the real name of su~ndharar) | ஆரூரன் (= சுந்தரர்) |
| ArUril | in thiruvArUr | ஆரூரில் |
| ammAnukku | to sivA | அம்மானுக்கு |
| ALE | slave | ஆளே |
| ArUran ArUril ammAnuk(ku) ALE | su~ndharar is slave to sivA in thiruvArUr | ஆரூரன் ஆரூரில் அம்மானுக்கு(கு) ஆளே |

Background:

Once when su~ndharar went to the thiruvArUr temple, he was engrossed in some thoughts and thus failed to show respect to the other devotees who had assembled in the outer prakaram of the temple. One of them chastises him for this apparent disrespect. su~ndharar keeps quiet and goes inside the temple to pray. sivA asks su~ndharar to sing songs praising the various great devotees. su~ndharar is at a loss as to how to start and where to start. sivA suggests the beginning phrase. This set of songs are known as '**thiruththoNdath thogai**'. He sings about 60 devotees. (Some are categories of devotees). Typically one devotee is mentioned in each line. He states that he is a servant of each of them.

Subsequently, sEkkizhAr makes use of these songs and does further reasearch into the lives of those devotees and composed ‘periya purANam’. ‘periya purANam’ is part of the 12 tomes of saiva works in Tamil.

Meaning:

I am a servant of all devotees who worship sivA. I am a servant of all the devotees who sing and praise sivA. I am a servant of those who mediate on sivA. I am a servant of all those who are born in thiruvArUr. (The belief is that anyone who is born in thiruvArUr is blessed). I am a servant of all the saiva priests, who perform puja three times a day. I am a servant of all the saints/sages who are smeared with the holy ash. I am a servant of all the devotees from other lands (and later periods) who worship sivA’s feet. su~ndharar is slave to sivA in thiruvArUr.

| | | | | |
|--------------|------------------------------|--------|---------------------------|--------|
| sthalam | thiruppANDik kodumudi | pAdal | su~ndharar | |
| paN: | pazham pa~njjuram | rAgam: | | |
| thirumuRai # | 7.48.1 | pAdal | matRuppatRu enakku | # 7712 |

matRuppatRenak kindRi~ninthirup pAdhamEmanam pAviththEn
petRalumpiRa~n dhEn-inippiRa vAdhathanmaiva~n dheydhinEn
katRavarthozhu dhEththu~njcIrkkaRai yUriRpANDik kodumudi
~natRavAvunai ~nAnmaRakkinu~nj collum~nA ~namaccivAyavE.

matRup patRu enakku indRi ~nin thiruppAdhamE manam pAviththEn
petRalum piRa~ndhEn inip piRavAdha thanmai va~ndhu eydhinEn
katRavar thozhudhu Eththum sIrk kaRaivyUril pANDik kodumudi
~natRavA u[n]nai ~nAn maRakkinum sollum ~nA ~namaccivAyavE.

| | | | | |
|------------|--------------------------------|--------|----------------------------|--------|
| ஸ்தலம் | திருப்பாண்டிக் கொடுமுடி | பாடல் | சுந்தரர் | |
| பண்: | பழம் பஞ்சுரம் | ராகம்: | | |
| திருமுறை # | 7.48.1 | பாடல் | மற்றுப்பற்று எனக்கு | # 7712 |

மற்றுப்பற்றெனக் கின்றிநிந்திருப் பாதமேமனம் பாவித்தேன்
பெற்றலும்பிறந் தேன்-இனிப்பிற வாததன்மைவந் தெய்தினேன்
கற்றவர்தொழு தேத்துஞ்சீர்க்கறை யூறிற்பாண்டிக் கொடுமுடி
நற்றவாவுனை நான்மறக்கினுஞ் சொல்லும்நா நமச்சிவாயவே.

மற்றுப் பற்று எனக்கு இன்றி நின் திருப்பாதமே மனம் பாவித்தேன்
பெற்றலும் பிறந்தேன் இனிப் பிறவாத தன்மை வந்து எய்தினேன்
கற்றவர் தொழுது ஏத்தும் சீர்க் கறையூரில் பாண்டிக் கொடுமுடி
நற்றவா உ[ன்]னை நான் மறக்கினும் சொல்லும் நா நமச்சிவாயவே.

| | | |
|--|--|--|
| matRu | other | மற்று |
| patRu | support; attachment; | பற்று |
| enakku | I | எனக்கு |
| indRi | without | இன்றி |
| ~nin | your | நின் |
| thiru | holy | திரு |
| pAdham | feet | பாதம் |
| manam | mind | மனம் |
| pAviththEn | I think | பாவித்தேன் |
| matRup patRu enakku indRi ~nin thiruppAdhamE manam pAviththEn | I have no other support. I always meditate on your holy feet. | மற்றுப் பற்று எனக்கு இன்றி நின் திருப்பாதமே மனம் பாவித்தேன் |
| petRalum | after receiving | பெற்றலும் |
| piRa~ndhEn | I was born | பிறந்தேன் |
| petRalum piRa~ndhEn | I was born after receiving your blessing. (i.e. I am a new person after I have been blessed) | பெற்றலும் பிறந்தேன் |
| ini | from now on; again | இனி |
| piRavAdha | not being born | பிறவாத |
| thanmai | state | தன்மை |
| va~ndhu | come | வந்து |
| eydhinEn | achieved | எய்தினேன் |
| inip piRavAdha thanmai va~ndhu eydhinEn | the state of not being born again has come to me | இனிப் பிறவாத தன்மை வந்து எய்தினேன் |
| katRavar | learned people | கற்றவர் |
| thozhudhu | worship | தொழுது |
| Eththum | praise | ஏத்தும் |
| sIr | beautiful | சீர் |
| kaRaiyUrIl | in kaRaiyUr (kaRaiyUr = name of a temple town) | கறையூரில் |
| pANdik kodumudi | name of the temple in that town | பாண்டிக் கொடுமுடி |
| ~natRavA (~natRam = ~nanmai) | (~natRavan = one who causes / does good = sankara) | நற்றவா (நற்றம் = நன்மை) |
| u(n)nai | you | உ(ன்)னை |
| ~nAn | I | நான் |
| maRakkinum | even if forget | மறக்கினும் |

| | | |
|---|--|--|
| sollum | will say | சொல்லும் |
| ~nA | tongue | நா |
| ~namaccivAyavE | namasivAya | நமச்சிவாயவே |
| u(n)nai ~nAn maRakkinum sollum ~nA ~namaccivAyavE | Even if I were to forget you, my tongue will say namasivAya | உ(ன்)னை நான் மறக்கினும் சொல்லும் நா நமச்சிவாயவே |

Meaning:

I have no other support. I always meditate on your holy feet. After receiving your blessing, I have been reborn. You have released me from the cycle of birth and death. O Sankara in pANdik kodumudi temple in beautiful kaRaiyUr, who is worshipped by the learned! Even if I were to forget you, my tongue will say namasivAya on its own.

sthalam **thiruvArUr** pAdal **su~ndharar**
paN: **puRa~nIrmai** rAgam: **bUbALam**
thirumuRai # **7.83.1** pAdal **a~ndhiyum ~naNbagalum** # 8066

a~ndhiyum ~naNbagalum a~njjupa dha~njcolli
mu~ndhiye zhumpazhaiya valvinai mUdAmun
si~ndhai parAmariyAth thenRiru vArUrpuk
ke~ndhai pirAnArai endRugo leydhuvadhE.

a~ndhiyum ~naNbagalum a~njju padham solli
mu~ndhi ezhum pazhaiya val vinai mUdA mun
si~ndhai parAmariyAth then thiruvArUr pukku
e~ndhai pirAnArai endRu gol eydhuvadhE.

ஸ்தலம் **திருவாரூர்** பாடல் **சுந்தரர்**
பண்: **புறநீர்மை** ராகம்: **பூபாளம்**
திருமுறை # **7.83.1** பாடல் **அந்தியும் நண்பகலும்** # 8066

அந்தியும் நண்பகலும் அஞ்சுப தஞ்சொல்லி
முந்தியெ ழும்பழைய வல்வினை மூடாமுன்
சிந்தை பராமரியாத் தென்றிரு வாரூர்புக்
கெந்தை பிரானாரை என்னுகொ லெய்துவதே.

அந்தியும் நண்பகலும் அஞ்சு பதம் சொல்லி
முந்தி எழும் பழைய வல் வினை மூடா முன்
சிந்தை பராமரியாத் தென் திருவாரூர் புக்கு

எந்தை பிரானாரை என்று கொல் எய்துவதே.

| | | |
|---------------|--|------------|
| a~ndhiyum | morning and evening | அந்தியும் |
| ~naNbagalum | and noon | நண்பகலும் |
| a~niju padham | five letters (namaSivAya) | அஞ்சு பதம் |
| solli | say | சொல்லி |
| mu~ndhi | previous | முந்தி |
| ezhum | arising | எழும் |
| pazhaiya | old | பழைய |
| val vinai | bad deeds | வல் வினை |
| mUdA mun | before covering | மூடா முன் |
| si~ndhai | mind | சிந்தை |
| parAmariyA | before confusion | பராமரியா |
| then | sweet | தென் |
| thiruvArUr | thiruvArUr (name of a temple town in South India) | திருவாரூர் |
| pukku | go | புக்கு |
| e~ndhai | my father | எந்தை |
| pirAnArai | lord | பிரானாரை |
| endRugol | when | என்றுகொல் |
| kol | filler word used when speaking - has no meaning. (e.g. 'like' in American slang) | கொல் |
| eydhuvadhE | reach | எய்துவதே |

I will chant the holy five letters (namaSivAya) of Siva at morning, noon, and evening. I wish to go to sweet thiruvArUr and reach my lord before the bad karma of my past catches up with me and clouds my mind.

sthalam **thirukkUdalaiyAtRUr** pAdal **su~ndharar**
paN: **puRa~nIrmai** rAgam: **bUbaLam**
thirumuRai # **7.85.1** pAdal **vadivudai mazhuvE~ndhi** # 8086

vadivudai mazhuvE~ndhi madhagari uripOrththup
podiyaNi thirumEnip purikuzhal umaiyOdum
kodiyaNi ~nedumAdak kUdalai yAtRUril
adigaLiv vazhipO~ndha adhisayam aRiyEnE.

vadivu udai mazhu E~ndhi madha kari uri pOrththup
podi aNi thirumEnip purikuzhal umaiyOdum

kodi aNi ~nedu mAdak kUdalaivAtRUril
adigaL iv vazhi pO~ndha adhisayam aRiyEnE.

ஸ்தலம் **திருக்கூடலையாற்றார்**
பண்: **புறநீர்மை**
திருமுறை # **7.85.1**

பாடல் **சுந்தரர்**
ராகம்: **பூபாளம்**
பாடல் **வடிவுடை மழுவேந்தி** # 8086

வடிவுடை மழுவேந்தி மதகரி உரிபோர்த்துப்
பொடியணி திருமேனிப் புரிசூழல் உமையோடும்
கொடியணி நெடுமாடக் கூடலை யாற்றாரில்
அடிகளிவ் வழிபோந்த அதிசயம் அறியேனே.

வடிவு உடை மழு ஏந்தி மத கரி உரி போர்த்துப்
பொடி அணி திருமேனிப் புரிசூழல் உமையோடும்
கொடி அணி நெடு மாடக் கூடலையாற்றாரில்
அடிகள் இவ் வழி போந்த அதிசயம் அறியேனே.

| | | |
|-------------------------------|--|------------------------------|
| vadivu | brightness; luster; | வடிவு |
| udai | having | உடை |
| mazhu | ax | மழு |
| E~ndhi | carrying in hand | ஏந்தி |
| vadivudai mazhu E~ndhi | carrying a glittering ax in (his) hand | வடிவுடை மழு ஏந்தி |
| madha | mad; wild; | மத |
| kari | elephant | கரி |
| uri | skin | உரி |
| pOrththu | wrap around; wear; | போர்த்து |
| madha kari uri pOrththu | wearing the skin of the ferocious elephant | மத கரி உரி போர்த்து |
| podu (= vibUdhi) | powder = holy ash | பொடி (= விபூதி) |
| aNi | wearing | அணி |
| thiru | holy | திரு |
| mEni | body | மேனி |
| podu aNi thiru mEni | the holy body wearing the holy ash | பொடி அணி திருமேனி |
| puri (= surutti mudi~ndha) | braided | புரி (= சுருட்டி முடிந்த) |
| kuzhal | hair | சூழல் |
| umaivOdum | with umA | உமையோடும் |

| | | |
|---|--|---|
| purikuzhal umaivyOdum | with umA who has braided hair | புரிகுழல் உமையோடும் |
| kodi | flags | கொடி |
| aNi (= ala~nggAram) | decorate | அணி (= அலங்காரம்) |
| ~nedu | long; tall; big; | நெடு |
| mAda | house | மாட |
| kUdalaivyAtRUril | in the town of kUdalaivyAtRUr | கூடலையாற்றாரில் |
| adigaL | god = Siva | அடிகள் |
| kodi aNi ~nedu mAdak kUdalaivyAtRUril adigaL | Siva in the town of kUdalaivyAtRUr that is full of big houses decorated with flags | கொடி அணி நெடு மாடக் கூடலையாற்றாரில் அடிகள் |
| i | this | இ |
| vazhi | way | வழி |
| pO~ndha | went | போந்த |
| adhisayam | wonder | அதிசயம் |
| aRiyEnE | I do not know | அறியேனே |
| iv vazhi pO~ndha adhisayam aRiyEnE | I do not realize the wonder that Siva went this way | இவ் வழி போந்த அதிசயம் அறியேனே |

Background:

During one of his pilgrimages, su~ndharar visited many temples and came near the town of kUdalaivyAtRUr. He did not plan to go that town but was keen on getting to thirumudhukundRam (Vriddachalam). At that time a brahmin happened to come by. su~ndharar asked him the way to thirumudhukundRam. That brahmin said that the way to thirumudhukundRam is via kUdalaivyAtRUr and walked with him till that town and then vanished. Only then did su~ndharar realize that it was Siva who had come as the brahmin and it was Siva's wish that he visit the temple kUdalaivyAtRUr. Then su~ndharar sang this padhigam expressing his amazement about this event.

Meaning:

Siva, carrying a glittering ax, wearing the skin of the ferocious elephant, whose holy body is covered holy ash and has pArvathi on his side, is in the temple in beautiful kUdalaivyAtRUr. I did not realize the wonder that Siva walked this way with me!

=====

sthalam **thiruppukkoLiyUr avi~nAsi**
paN: **kuRi~njji**
thirumuRai # **7.92.4**

pAdal su~ndharar
rAgam: rAgam:
pAdal **uraippArurai uga~ndhu** # 8160

uraippA ruraiyuga~n dhuLgaval lArtha~ngga LucciyAy
araikkA daravA Adhiyum a~ndhamu mAyinAy
puraikkAdu sOlaiP pukkoLi yUravi ~nAsiyE
karaikkAn mudhalaiyaip piLLai tharacollu kAlanaiyE.

uraippAr urai uga~ndhu uLga vallAr tha~nggaL ucciyAy
 araikku Adu aravA Adhiyum a~ndhamum AyinAy
 puraikkAdu sOlaip pukkoLiyUr avi~nAsiyE
 karaikkAl mudhalaiyaip piLLai tharac collu kAlanaiyE.

ஸ்தலம் திருப்புக்கொளியூர் அவிநாசி பாடல் சுந்தரர்
 பண்: குறிஞ்சி ராகம்:
 திருமுறை # 7.92.4 பாடல் உரைப்பாருரை உகந்து # 8160

உரைப்பா ருரையுந் துள்கவல் லார்தங்க ளுச்சியாய்
 அரைக்கா டரவா ஆதியும் அந்தமு மாயினாய்
 புரைக்காடு சோலைப் புக்கொளி யூரவி நாசியே
 கரைக்கான் முதலையைப் பிள்ளை தரச்சொல்லு காலனையே.

உரைப்பார் உரை உகந்து உள்க வல்லார் தங்கள் உச்சியாய்
 அரைக்கு ஆடு அரவா ஆதியும் அந்தமும் ஆயினாய்
 புரைக்காடு சோலைப் புக்கொளியூர் அவிநாசியே
 கரைக்கால் முதலையைப் பிள்ளை தரச் சொல்லு காலனையே.

| | | |
|--|---|--|
| uraippAr | those who say/praise | உரைப்பார் |
| urai | words/praise | உரை |
| uga~ndhu | liking/enjoying | உகந்து |
| uLga | to think | உள்க |
| vallAr | those who are capable | வல்லார் |
| tha~nggaL | their | தங்கள் |
| ucciyAy | one who is in the top / crown of the head | உச்சியாய் |
| uraippAr urai uga~ndhu uLga vallAr tha~nggaL ucciyAy | O lord who resides in the crown of the head of the devotees enjoying their words of praise! | உரைப்பார் உரை உகந்து உள்க வல்லார் தங்கள் உச்சியாய் |
| araikku | to the waist | அரைக்கு |
| Adu | dance; sway gently; | ஆடு |
| aravA | one who has the snake | அரவா |
| araikku Adu aravA | O lord who has a swaying snake on the waist | அரைக்கு ஆடு அரவா |
| Adhiyum | beginning and | ஆதியும் |
| a~ndhamum | end and | அந்தமும் |
| AyinAy | you are | ஆயினாய் |
| Adhiyum a~ndhamum AyinAy | You are the beginning and the end | ஆதியும் அந்தமும் ஆயினாய் |

| | | |
|---|--|--|
| purai (= uyarvu / mEnmai) | tall / great | புரை (= உயர்வு/மேன்மை) |
| kAdu | forest | காடு |
| sOlai | grove | சோலை |
| pukkoLiyUr avi~nAsiyE | O lord in the thiruppukkoLiyUr avi~nAsi town | புக்கொளியூர் அவிநாசியே |
| puraikkAdu sOlai pukkoLiyUr avi~nAsiyE | O lord in the thiruppukkoLiyUr avi~nAsi town that is surrounded by great forests and groves! | புரைக்காடு சோலைப் புக்கொளியூர் அவிநாசியே |
| karaikkAl | on the banks | கரைக்கால் |
| mudhalaiyai | the crocodile | முதலையை |
| piLLai | child | பிள்ளை |
| thara | to give | தர |
| sollu | tell | சொல்லு |
| kAlanaiyE | yama (the god of death) | காலனையே |
| karaikkAl mudhaliyaip piLLai tharac collu kAlanaiyE | Tell yama (the god of death) to make the crocodile return the child on the banks (of the tank) | கரைக்கால் முதலியைப் பிள்ளை தரச் சொல்லு காலனையே |

Background:

Once su~ndharar was on his way to visit his friend cEramAn perumAL ~nAyanAr (who was a king in present day's Kerala). He visited several temples on his way. As he was walking through the streets of thiruppukkoLiyUr avi~nAsi, he heard music and festivities from one house and wailing from the neighboring house. Both families had boys of the same age. A few years earlier, when both had gone to bathe in the tank/pond, a crocodile got hold of one of them ate him. The other boy had escaped. They were having the upa~nayanam (sacred thread ceremony) for that boy on that day. Their neighbors were wailing thinking about how fate had cheated them and the fact that had their son been alive, they would also have been conducting such a function for him.

When su~ndharar came to know this, he took pity on that family. He went to the tank and sang this padhigam starting with '7.92.1 etRAn maRakkEn'. By the time he finished the song '7.92.4 uraippAr urai', the crocodile reappeared and swam to the banks. From its mouth the boy reappeared. He had even grown appropriately for time that had elapsed between when he was swallowed and that day.

Meaning:

Siva, you reside in the crown of the head of the devotees and enjoy their words of praise! You have a swaying snake on the waist. You are the beginning and the end. O lord in the thiruppukkoLiyUr avi~nAsi town that is surrounded by great forests and groves! Tell yama, the god of death, to make the crocodile return the child on the banks of the tank.

sthalam

thiruvArUr

pAdal

su~ndharar

paN: se~ndhuruththi
thirumuRai # 7.95.1

rAgam: madhyamAvathi
pAdal mILA adimai umakke

8188

mILA adimai umakke ALAyp piRarai vENdAdhE
mULAth thIppOl uLLE kanandRu mugaththAl migavAdi
ALAy irukkum adiyAr tha~nggaL allal sonnakkAl
vALA~ng girupplIr thiruvA rUrIr vAzh~ndhu pOdhirE.

mILA adimai umakke ALAyp piRarai vENdAdhE
mULAth thIp pOl uLLE kanandRu mugaththAl miga vAdi
ALAy irukkum adiyAr tha~nggaL allal sonnakkAl
vALA~nggu irupplIr thiruvArUrIr vAzh~ndhu pOdhirE.

ஸ்தலம் திருவாரூர்
பண்: செந்துருத்தி
திருமுறை # 7.95.1

பாடல் சுந்தரர்
ராகம்: மத்யமாவதி
பாடல் மீளா அடிமை உமக்கே # 8188

மீளா அடிமை உமக்கே ஆளாய்ப் பிறரை வேண்டாதே
மூளாத் தீப்போல் உள்ளே கனன்று முகத்தால் மிகவாடி
ஆளாய் இருக்கும் அடியார் தங்கள் அல்லல் சொன்னக்கால்
வாளாங் கிருப்பீர் திருவா ருரீர் வாழ்ந்து போதீரே.

மீளா அடிமை உமக்கே ஆளாய்ப் பிறரை வேண்டாதே
மூளாத் தீப் போல் உள்ளே கனன்று முகத்தால் மிக வாடி
ஆளாய் இருக்கும் அடியார் தங்கள் அல்லல் சொன்னக்கால்
வாளாங்கு இருப்பீர் திருவாரூரீர் வாழ்ந்து போதீரே.

| | | |
|--|---|---|
| mILA | cannot return/redeem | மீளா |
| adimai | slave | அடிமை |
| umakke | to you | உமக்கே |
| AL Ay | became servant | ஆள் ஆய் |
| piRarai | others | பிறரை |
| vENdAdhE | without seeking | வேண்டாதே |
| mILA adimai umakke ALAyp piRarai vENdAdhE | I am your slave forever. I became your servant and do not seek others | மீளா அடிமை உமக்கே ஆளாய்ப் பிறரை வேண்டாதே |
| mULA | without visbile outside | மூளா |
| thI | fire | தீ |
| pOl | like | போல் |
| uLLE | inside | உள்ளே |
| kanandRu | burning | கனன்று |

| | | |
|--|--|---|
| mugaththAl | in face | முகத்தால் |
| miga | very | மிக |
| vAdi | distressed; suffering | வாடி |
| mULAth thIppOl uLLE kanandRu mugaththAl migavAdi | Like a fire that burns inside without external flames, I am in distress that can be inferred by the sadness in my face | மூளாத் தீப்போல் உள்ளே கனன்று முகத்தால் மிகவாடி |
| ALAy | servant | ஆளாய் |
| irukkum | are | இருக்கும் |
| adiyAr | devotees | அடியார் |
| ALAy irukkum adiyAr | devotees who serve you | ஆளாய் இருக்கும் அடியார் |
| tha~nggaL | their | தங்கள் |
| allal | trouble | அல்லல் |
| sonnakkAl | when say | சொன்னக்கால் |
| vALA~nggu (= summA) | doing nothing | வாளாங்கு (= சும்மா) |
| irupplIr | you are | இருப்பீர் |
| tha~nggaL allal sonnakkAl vALA~nggu irupplIr | when they tell you their troubles, you are not doing anything | தங்கள் அல்லல் சொன்னக்கால் வாளாங்கு இருப்பீர் |
| thiruvArUrIr | O god of thiruvArUr (a temple town) = sivA | திருவாரூரீர் |
| vAzh~ndhu pOdhiRE | may you live happily | வாழ்ந்து போதீரே |

Background:

su~ndharar makes a promise to never leave thiruvotRiyUr when he marries sa~nggili nAcciyAr as his second wife. However, after some time, he yearns to visit the thiruvArUr temple. Thus, one day he leaves thiruvotRiyUr stealthily to go to thiruvArUr. As soon as he leaves the town, God punishes him for breaking the promise and he becomes blind in both eyes.

He continues on his journey to thiruvArUr and visits various temples on the way. In kA~njcipuram he prays to pArvathi as his mother to recommend forgiveness. There his eyesight returns to the left eye. He reaches thiruvArUr and prays for the return of eyesight in his right eye. At thiruvArUr sivA blesses him by returning the eyesight to the right eye.

Meaning:

I am your slave forever. I became your servant and I do not seek others. Like a fire that burns inside without external flames, I am in distress that can be inferred by the sadness in my face. Even when your devotees who serve you tell their troubles to you, you do not do anything (to help them). O sivA of thiruvArUr! May you live happily!

sthalam

thiruvArUr

pAdal

su~ndharar

paN: se~ndhuruththi
thirumuRai # 7.95.2

rAgam: madhyamAvathi
pAdal vitRukkoLvIr otRi

8189

vitRukkoLvIr otRi yallEn virumbi AtpattEn
kutRa mondRu~nj ceydha dhillai koththai yAkkinIr
etRuk kadigEL engaN koNdIr ~nIrE pazhippattIr
matRaik kaNdhAn thArA dhozhi~ndhAl vAzh~ndhu pOdhirE

vitRukkoLvIr otRi allEn virumbi AL pattEn
kutRam ondRum seydhadhu illai koththai AkkinIr
etRukku adigEL en kaN koNdIr ~nIrE pazhip pattIr
matRaik kaNdhAn thArAdhu ozhi~ndhAl vAzh~ndhu pOdhirE.

ஸ்தலம் திருவாரூர்
பண்: செந்துருத்தி
திருமுறை # 7.95.2

பாடல் சுந்தரர்
ராகம்: மத்யமாவதி
பாடல் விற்றுக்கொள்வீர் ஒற்றி # 8189

விற்றுக்கொள்வீர் ஒற்றி யல்லேன் விரும்பி ஆட்பட்டேன்
குற்ற மொன்றுஞ் செய்த தில்லை கொத்தை யாக்கினீர்
எற்றுக் கடிகேள் என்கண் கொண்டிர் நீரே பழிப்பட்டிர்
மற்றைக் கண்தான் தாரா தொழிந்தால் வாழ்ந்து போதீரே

விற்றுக்கொள்வீர் ஒற்றி அல்லேன் விரும்பி ஆள் பட்டேன்
குற்றம் ஒன்றும் செய்தது இல்லை கொத்தை ஆக்கினீர்
எற்றுக்கு அடிகேள் என் கண் கொண்டிர் நீரே பழிப் பட்டிர்
மற்றைக் கண்தான் தாராது ஒழிந்தால் வாழ்ந்து போதீரே.

| | | |
|---|--|--|
| vitRukkoLvIr | You can sell me | விற்றுக்கொள்வீர் |
| otRi | mortgaged | ஒற்றி |
| allEn | I am not | அல்லேன் |
| virumbi | voluntarily | விரும்பி |
| AtpattEn = AL + pattEn | I became (your) slave | ஆட்பட்டேன் = ஆள் + பட்டேன் |
| vitRukkoLvIr otRi allEn virumbi AtpattEn | I voluntarily became your slave. No one has mortgaged me to you. You are free to sell me. = You have full rights over me. | விற்றுக்கொள்வீர் ஒற்றி அல்லேன் விரும்பி ஆட்பட்டேன் |
| kutRam | wrong; offense; crime; | குற்றம் |
| ondRum | any | ஒன்றும் |
| seydhadhu | done | செய்தது |
| illai | not | இல்லை |

| | | |
|--|---|--|
| koththai | blind | கொத்தை |
| AkkinIr | you made | ஆக்கினீர் |
| kutRam ondRum seydhadhillai koththai AkkinIr | I have not done anything wrong. Still, you have made me blind. | குற்றம் ஒன்றும் செய்ததில்லை கொத்தை ஆக்கினீர் |
| etRukku | why | எற்றுக்கு |
| adigEL | you Lord | அடிகேள் |
| en | my | என் |
| kaN | eye | கண் |
| koNdIr | took away | கொண்டீர் |
| etRukku adigEL engaN koNdIr | Why did you take my eye away? | எற்றுக்கு அடிகேள் என்கண் கொண்டீர் |
| ~nIrE | you indeed | நீரே |
| pazhi | blame | பழி |
| pattIr | you are subject to | பட்டீர் |
| ~nIrE pazhipattIr | You indeed receive the blame (for wrongfully making me blind) | நீரே பழிப்பட்டீர் |
| matRai | other | மற்றை |
| kaNdhAn | kaN = eye | கண்தான் |
| thArAdhu ozhi~ndhAl | not giving | தாராது ஒழிந்தால் |
| vAzh~ndhu pOdIrE | May you live happily | வாழ்ந்து போதீரே |
| matRaik kaNdhAn thArAdhozhi~ndhAl vAzh~ndhu pOdIrE | If you do not return the other eye, may you live happily! | மற்றைக் கண்தான் தாராதொழிந்தால் வாழ்ந்து போதீரே |

Background:

Please see 'mILA adimai' song (7.95.1) for background of this padhigam.
(padhigam = decad = set of 10 songs)

Meaning:

I voluntarily became your slave. No one has mortgaged me to you. You are free to sell me.
(i.e You have full rights over me). I have not done anything wrong. Still, you have made me blind.
Why did you take my eye away? You indeed are to be blamed (for wrongfully making me blind). If
you do not return the other eye, may you live happily!

sthalam thiru~nodiththAnmalai (kailAsam) pAdal su~ndharar
paN: pa~njjamam rAgam: # 8243
thirumuRai # 7.100.3 pAdal ma~ndhiramondRaRiyEn

ma~ndhira mondRaRiyEn manaivAzhkkai magizh~ndhadiyEn

su~ndhara vEda~nggaLAl thurisEseyu~n thoNdanenai
a~ndhara mAlvisumbil azhagAnai yaruLpuri~ndha
dhu~ndhara mO~ne~njjamE ~nodiththAnmalai uththamanE.
(puri~ndhadhu~ndharamO = puri~ndhadhu~m tharamO / puri~ndhadhu u~m tharamO)

ma~ndhiram ondRu aRiyEn manai vAzhkkai magizh~ndhu adiyEn
su~ndhara vEda~nggaLAl thurisE seyum thoNdan enai
a~ndhara mAl visumbil azhagu Anai aruL puri~ndhadhu
u~ndharamO ~ne~njjamE ~nodiththAnmalai uththamanE
(puri~ndhadhu~ndharamO = puri~ndhadhu~m tharamO / puri~ndhadhu u~m tharamO)

ஸ்தலம் **திருநொடித்தான்மலை** பாடல் **சுந்தரர்**
(கைலாசம்)
பண்: **பஞ்சமம்** ராகம்:
திருமுறை # **7.100.3** பாடல் **மந்திரமொன்றறியேன்** # 8243

மந்திர மொன்றறியேன் மனைவாழ்க்கை மகிழ்ந்தடியேன்
சுந்தர வேடங்களால் துரிசேசெயுந் தொண்டனெனை
அந்தர மால்விசும்பில் அழகானை யருள்புரிந்த
துந்தர மோநெஞ்சமே நொடித்தான்மலை உத்தமனே.
(புரிந்ததுந்தரமோ = புரிந்ததும் தரமோ / புரிந்தது உம் தரமோ)

மந்திரம் ஒன்று அறியேன் மனை வாழ்க்கை மகிழ்ந்து அடியேன்
சுந்தர வேடங்களால் துரிசே செயும் தொண்டன் எனை
அந்தர மால் விசும்பில் அழகு ஆனை அருள் புரிந்தது
உந்தரமோ நெஞ்சமே நொடித்தான்மலை உத்தமனே
(புரிந்ததுந்தரமோ = புரிந்ததும் தரமோ / புரிந்தது உம் தரமோ)

| | | |
|-------------------------------|--------------------------------------|------------------------|
| ma~ndhiram | manthras | மந்திரம் |
| ondRu | one | ஒன்று |
| aRiyEn | I do not know | அறியேன் |
| ma~ndhiram ondRu aRiyEn | I do not know any manthras | மந்திரம் ஒன்று அறியேன் |
| manai | house; family | மனை |
| vAzhkkai | life | வாழ்க்கை |
| magizh~ndhu | enjoying | மகிழ்ந்து |
| manai vAzhkkai magizh~ndhu | taking pleasure in worldly things | மனை வாழ்க்கை மகிழ்ந்து |
| adiyEn | I | அடியேன் |
| su~ndhara | beautiful | சுந்தர |

| | | |
|---|--|--|
| vEda~nggaLAi (vEdam = vEsham) | with disguises | வேடங்களால் (வேடம் = வேஷம்) |
| thurisE | wrong; impropriety | துரிசே |
| seyum | doing | செயும் |
| thoNdan | servant | தொண்டன் |
| adiyEn su~ndhara vEda~nggaLAi thurisE seyum thoNdan | I am a servant who takes on beautiful disguises (such as a siva bhaktha) but still does improper things | அடியேன் சுந்தர வேடங்களால் துரிசே செயும் தொண்டன் |
| enai (= ennai) | me | எனை (= என்னை) |
| a~ndhara | above | அந்தர |
| mAl | big | மால் |
| visumbil | in sky | விசும்பில் |
| azhagu | beautiful | அழகு |
| Anai | elephant | ஆனை |
| aruL puri~ndhadhum | blessed | அருள் புரிந்ததும் |
| tharamO | is it appropriate? | தரமோ |
| ~ne~njjamE | O my mind | நெஞ்சமே |
| ~nodiththAnmalai | kailasam | நொடித்தான்மலை |
| uththamanE | the great one | உத்தமனே |

Background:

When su~ndharar prays for release from this life and requests to be rejoined with Siva in SivalOka, Siva sends the white elephant to bring him to kailAsa. He rides the white elephant and reaches kailAsa. Su~ndharar sings several songs expressing his humbleness as to how unsuitable he is for such honors.

Meaning:

I do not know any Siva manthras. Taking pleasure in worldly things, I do improper things even when I wear beautiful disguises as a Siva bhaktha. The lord of kailAsa has sent me the beautiful white elephant that can travel in the big sky up above. O mind! Am I qualified for such a blessing?

sthalam **thiru~nodiththAnmalai (kailAsam)** pAdal **su~ndharar**
paN: **pa~njjamam** rAgam:
thirumuRai # **7.100.9** pAdal **i~ndhiran mAl piraman** # 8249

i~ndhiran mAlpiraman ezhilArmigu dhEvarellAm
va~ndhedhir koLLa-ennai maththayAnai yaruLpuri~ndhu
ma~ndhira mAmuniva rivanArena emberumAn
~na~ndhamar UranendRAn ~nodiththAnmalai uththamanE.

i~ndhiran mAl piraman ezhil Ar migu dhEvar ellAm
va~ndhu edhirgoLLa ennai maththa yAnai aruL puri~ndhu
ma~ndhira mA munivar ivan Ar ena emberumAn
~nam thamar Uran endRAn ~nodiththAnmalai uththamanE.

ஸ்தலம் திருநொடித்தான்மலை
(கைலாசம்)

பாடல் சுந்தரர்

பண்: பஞ்சமம்

ராகம்:

திருமுறை # 7.100.9

பாடல் இந்திரன் மால் பிரமன்

8249

இந்திரன் மால்பிரமன் எழிலார்மிகு தேவரெல்லாம்
வந்தெதிர் கொள்ள-என்னை மத்தயானை யருள்புரிந்து
மந்திர மாமுனிவ ரிவனாரென எம்பெருமான்
நந்தமர் ஊரென்றான் நொடித்தான்மலை உத்தமனே.

இந்திரன் மால் பிரமன் எழில் ஆர் மிகு தேவர் எல்லாம்
வந்து எதிர்கொள்ள என்னை மத்த யானை அருள் புரிந்து
மந்திர மா முனிவர் இவன் ஆர் என எம்பெருமான்
நம் தமர் ஊரன் என்றான் நொடித்தான்மலை உத்தமனே.

| | | |
|----------------|--------------------|----------------|
| i~ndhiran | Indra | இந்திரன் |
| mAl | Vishnu | மால் |
| piraman | Brahma | பிரமன் |
| ezhil Ar | beautiful | எழில் ஆர் |
| migu | very | மிகு |
| dhEvar | Devas | தேவர் |
| ellAm | all | எல்லாம் |
| va~ndhu | came | வந்து |
| edhirgoLLa | receive; welcome | எதிர்கொள்ள |
| ennai | me | என்னை |
| maththa yAnai | the white elephant | மத்த யானை |
| aruL puri~ndhu | blessed | அருள் புரிந்து |
| ma~ndhira | manthras; vedas; | மந்திர |
| mA | great | மா |
| munivar | sages | முனிவர் |
| ivan | he | இவன் |
| Ar (= yAr) | who | ஆர் (= யார்) |
| ena (= enna) | ask | என (= என்ன) |

| | | |
|------------------|--------------------------------|---------------|
| em | our | எம் |
| perumAn | lord | பெருமான் |
| ~nam | our | நம் |
| thamar | friend | தமர் |
| Uran | ArUran = name of su~ndharar | ஊரன் |
| endRAn | he said | என்றான் |
| ~nodiththAnmalai | kailasam | நொடித்தான்மலை |
| uththamanE | the great one | உத்தமனே |

Background:

When su~ndharar prays for release from this life and requests to be rejoined with Siva in SivalOka, Siva sends the white elephant to bring him to kailAsa. He rides the white elephant and reaches kailAsa. Su~ndharar sings this song describing the welcome he received in kailAsa.

Meaning:

Siva sent the white elephant. Indra, Vishnu, Brahma, beautiful Devas - they all came to receive me. Great sages who know the Vedas asked Siva as to who this person receiving such great honor is. Siva said he is our friend ArUran.

=====